

43. Wara jumejn hareġ men hemma, u mar fel-Galilea.

Biex nagħtu xi bġiel iżjed fil-wisa' tat-testi Maltin, jiġifieri tal-Malti ta' Canolo mxebbah ma' dak tal-kittieb tal-manuskritt, nissuktaw ingħibu xi siltiet oħra ta' dawn it-testi bla ma ngħibu għal qosor it-test Latin u Taljan.

Traduzzjoni Maltija ta' G.M. Canolo

49. U qaliu er-rajjes : Ja Mulej enzel qabel ebni ma jmut.

50. Murr, qallu Ġesù : iġhix ebnek. U er-rajjes emmen el-kliem li qallu Ġesù, u marr.

51. U meta kien qorob lejn ed-dar, ġrew lejha el-qaddejjin, u habbruh, qalulu, el kif ebnu hu haj.

52. Saqsiehom emmela x'hin beda jghaddi għall-aħjar. U huma qalulu : Elbieraħ f'xi es-sebgha, hallieh ed-deni.

53. Għaraf emmela el missier, li hija kienet dik is-siegħa, i fiha qallu Ġesù : iġhix ebnek : u emmen hu, u daru kollha.

54. Dan hu et-tieni miraklu, li għamel minn ġdid Ġesù meta raġa' (ġie) mell-Ġudea fil-Galilea.

Inhallu għall-qarrej il-kommenti dwar id-differenza taż-żewġ traduzzjonijiet. Iżda ma nistgħux ma nosservawx li, għal dak li hu lessiku u kostruzzjoni sintattika, il-qarrej għandu jaqbel magħna li l-korrezzjoni tat-traduzzjoni tat-test ta' Canolo hija wisq iżjed popolari jew mexxejja, iżda mbagħad għal dik li hi reqqa jidher ukoll li l-kittieb tal-manuskritt, jiġifieri r-reviżur tat-traduzzjoni, ma għarafx japprezza xi espressjonijiet ta' Canolo bit-

43. U minn hemm u jumejn il-arġa minn hemm u mar fil-Galilea.

Korrezzjoni tat-traduzzjoni

49. Qallu r-raġel : Sinjur fit-tex inzel qabel ma ibni jmut.

50. Qallu Ġesù : Mur, iġhix iġhix. U r-raġel emmen il-kliem li qallu Ġesù, u mar.

51. U malli kien sejjer, ġew fuqu s-servi bil-bxara, u qalulu li ibnu haj.

52. Għalhekk staqsiehom x'hin għadda għall-aħjar. U qallu : li l-bieraħ fil-għaxija hallieh id-deni.

53. U hekk għaraf il-missier li kien dak il-hin li Ġesù qallu : iġhix ebnek ; u emmen hu u daru kollha.

54. Dat-tieni miraklu raġa' għamel Ġesù wara li ġie mill-Ġudea fil-Galilea.

tibdil li għamel li f'xi bnadi jitbiegħed mit-test tal-Latin u mit-traduzzjoni tal-Martini.

Ir-reviżur deherlu li għandu jikkorieġi wkoll it-traskrizzjoni ta' Canolo, billi jbidel xi simboli ta' l-alfabet, ngħidu ahna fejn Canolo juża *k* għal *kaf*, *s* bi tliet punti fuqha għax-xin, *j* għal *ja*, *k* b'żewġ punti fuqha għal *qof*. Ir-reviżur juża *ch*, *sc*, *gn*, u *k*. It-traskrizzjoni ta' l-ittri ta' Canolo mhux dejjem taqbel mat-test u lanqas f'xi bnadi l-kostruzzjoni ta' xi kliem fil-manuskritt ma taqbel mat-test tat-traduzzjoni ta' Canolo. Ara taħt 50 fejn fil-manuskritt tar-reviżur naqraw : *Murr qallu Ġesù : iġhix ebnek* fil-waqt li fit-test naqraw : *Ġesu qallu : Murr, jgħix ebnek*.

MAMMONA

Ta' DUN FRANS CAMILLERI

Irrid immut bil-ġub milli din qalbi
Titled il-ġieħ, id-dawl u l-kenn ta' mhabba
Jew thassar xewqi u tberridli talbi
U thalli ismi, mhabba fik, imtabba'.

F'idejk, Mammona, ssib kemm trid ilsiera
Li jġru wrajk bla nifs, bla ġieħ, bla siema :
Jien n'ba' nimxi din it-triq imwiegħra
Hieni bi-ftit, bla ġbira u bla ndiema.

Mishut min li'lek, fuq il-Haqq u s-Sewwa.
Iqimek bla ma jqis serq u mohqrija ;
Min jagħsar demm il-fqir, min dik il-blewwa
Jaħsad mill-qlub, għall-Flus, minn dar kennija.

Kemm int bla qalb, bla ġieħ ma ngħidux jiena :
Inti carcart demm Al'a mingħajr hniema !